

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT    | 4    | 0        |

## Professor de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

## Altres indicacions sobre les llengües

Llengües vehiculars: català, espanyol i francès

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

## Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos científics i tècnics de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció científica i tècnica, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos científics i tècnics.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció científica i tècnica.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció científica i tècnica.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció científica i tècnica.

## Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits tècnics i científics.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits tècnics i científics amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits tècnics i científics.
9. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció tècnica i científica.
10. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció tècnica i científica.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
12. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor tècnic i científic.
13. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció tècnica i científica i dur a terme les tasques corresponents
18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.

19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.

## Continguts

- Camps del saber en l'àmbit científic.
- Aspectes bàsics del sector de la medicina (organitzacions internacionals, perfils laborals, contextos en que es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.).
- Aspectes bàsics d'un sector tècnic prototípic, com ara automoció, enginyeria, arquitectura, telecomunicacions, etc. (perfils laborals, contextos en que es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.)
- Processos específics de la traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, postedició, control de qualitat de documentació, etc.).
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara article de revista especialitzada, informe clínic, conferència, monografia especialitzada, llibre de text especialitzat, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara patents, informe tècnic, manual d'instruccions especialitzat, norma tècnica, projecte tècnic, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció científica i tècnica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció científica i tècnica.

Aquests àmbits es delimitaran al inici del període lectiu: els materials docents es facilitaran a través del campus virtual.

## Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

## Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-------|-------|------|--------------------------|
|-------|-------|------|--------------------------|

**Tipus: Dirigides**

|                                       |    |      |                                                                       |
|---------------------------------------|----|------|-----------------------------------------------------------------------|
| Realització d'activitats de traducció | 33 | 1,32 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |
| Resolució d'exercicis                 | 12 | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |

**Tipus: Supervisades**

|                                                                               |    |     |                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------|
| Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció     | 5  | 0,2 | 9, 11                                                                 |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |

**Tipus: Autònomes**

|                                      |     |      |                                                                       |
|--------------------------------------|-----|------|-----------------------------------------------------------------------|
| Cerca de documentació.               | 30  | 1,2  | 4                                                                     |
| Preparació de traduccions i treballs | 44  | 1,76 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |
| Preparació d'exercicis               | 8,5 | 0,34 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |

**Avaluació**

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de glossaris.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

**Rúbrica de correcció:**

Traduccions. Aspectes a avaluar

- Redacció
- Documentació i resolució de problemes terminològics
- Comprensió
- Riquesa lèxica
- Adequació lèxica
- Presentació curosa i assistència a classe
- Ortotipografia
- Puntuació
- Absència de contrasentits, falsos sentits, addicions, supressions...
- Resolució d'elements extralingüístics.

**Carpeta de l'estudiant**

Només serà avaluable si conté totsels elements següents:

- Autoavaluació inicial.
- Traduccions presentades, amb correccions.
- Recopilació i justificació de recursos electrònics, bibliogràfics i altres.
- Autoavaluació final: l'alumne pren l'autoavaluació inicial com a punt de partida per analitzar la seva evolució al llarg del semestre i formular un pla de millora cara al futur.

Nota:

1. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.
2. El lliurament dels treballs i la correspondència amb la docent es farà a través de la missatgeria del Campus virtual.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                                                                | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|-----------------------------------------------------------------------|
| Assistència a classe                                                                 | 10  | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |
| Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant                           | 30  | 2     | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |
| Prova / Exercici final                                                               | 30  | 2     | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |
| Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció | 30  | 3,5   | 0,14 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 |

## Bibliografia

### 1. Traducció tècnica y científica: aspectos generales

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.

BÉDARD, C. (1986): La traduction technique: principes et pratique. Montreal: Linguattech.

BUDIN, G. (1994): "New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook", en SNELL-HORNBY, M. et al., eds.: Translation Studies: An Interdiscipline. Amsterdam: John Benjamins, págs. 247-254.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en Le Linguiste, 36, 3/4, págs. 41-52.

CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y A.L. RUBIO MOREDA (1995): "Interaction Between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts", en MARTÍN-GAITERO, R., ed.: V Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Editorial Complutense.

CARY, E. (1985): "Comment faut-il traduire les textes techniques?", en CARY, E.: Comment faut-il traduire? Lille: Presses Universitaires, págs. 57-63.

----- (1956): "La traduction technique", en CARY, E.: La traduction dans le monde moderne. Ginebra: Georg, págs. 128-131.

DIAZ PRIETO, P. (1988): "Los problemas de la traducción científico-técnica", en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

DUQUE GARCIA, M.M., M.T. GONZALEZ y M. CATRAIN (1993): "Transposición y modulación en le traducción técnica", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: III Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Editorial Complutense.

- DURIEUX, Ch. (1991): "La créativité en traduction technique", en *TextContext*, 1, 6, págs. 9-19.
- (1991): "Liberté et créativité en traduction technique", en LEDERER, M. y F. ISRAEL, eds.: *La liberté en traduction: actes du Colloque International tenu à l'ESIT*. París: Didier Erudition, págs. 169-189.
- EURRUTIA CAVERO, M. (1995): "Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica", en *Anales de Filología Francesa*, 7, págs. 19-44.
- FEIDEL, G. (1970): *Technische Texte richtig Übersetzen*. Düsseldorf: Econ-Verlag.
- FINCH, C.A. (1969): *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers*. Oxford: Pergamon Press.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-191.
- GERZYMISCH-ARBOGAST et al., eds. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr. [Parte I dedicada a la traducción técnica].
- GOFFIN, R. (1990): "Pour un discours sur la traduction de textes scientifiques", en *Le Linguiste/ De Taalkundige*, 3, 4, págs. 10-17.
- HANN, M. (1992): *The Key to Technical Translation*, 2 vols. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (1995): "Technical Translation", en *Thinking Spanish Translation*. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 154-162.
- HOLMSTROM, J.E., ed. (1958): *Scientific and Technical Translating and Related Aspects of the Language Problem*. París: UNESCO.
- (1954): "The Language Problem of Science", en *Research*, 7, págs. 190-195.
- HORN-HELF, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Stuttgart: UTB.
- HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traduction technique", en HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Erudition.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- JUMPELT, R.W. (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlín: Langenscheidt.
- (1959): "Quality in Scientific and Technical Translation", en *Babel*, 5, 2, págs. 197-209.
- KLEIN, J. (1983): "La traduction technique", en *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-68, págs. 221-231.
- LACOSTE, G.A. (1976): "Réflexions d'un traducteur technique généraliste", en *Meta*, 21, 1, págs. 90-94.
- LERAT, Pierre (1995): *Les langues spécialisées*. París, PUF.
- LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991): "La traduction technique et scientifique", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.
- (1984): "Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction", en *Langue Française*, 64, págs. 109-185.
- MAILLOT, J. (1968): *La traduction scientifique et technique*. París: Eyrolles. [2ª ed. actualizada: 1981]. [Traducida al español por J. Sevilla (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos].
- MARQUET I FERIGLE, LI. (1993): "La traducció científica i tècnica", en MARQUET I FERIGLE, LI.: *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, capítol 5.
- MARTIN, J. et al. (1979): *Naturwissenschaft und Technik: comment traduire?* Múnic: ITI.
- MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.
- MONTGOMERY, S.L. (2000): *Science in Translation: Movements and Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago: University of Chicago Press.
- MONTALT, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*.
- PIENKOS, J. (1988): "La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle", en NEKEMAN, P., ed.: *Translation, our Future: Proceedings*. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.
- PINCHUCK, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. Londres: André Deutsch.
- ROSENHAUS, J., Y. GITAY, y D. PORUSH (1996): *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*. Bethesda: International Scholars Publication.
- SAVORY, T. (1968): *The Art of Translation*. Londres: Jonathan Cape. [Un capítulo dedicado a la traducción técnica y otro, a la científica].
- SCHMITT, P.A. (1998): *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.
- (1987): "Fachtextübersetzung und "Texttreue": Bemerkungen zur Qualität von Ausgangstexten", en *Lebende Sprachen*, 32, 1, págs. 1-7.
- SINLAND D'ESPOUY, J. (1988): "Traducción científica y técnica: naturaleza y proyectos del Colegio de Traductores de Buenos Aires", en UNIÓN LATINA, ed.: *Actas de la exposición de lingüística informática y de*

terminología científico-técnica. París: Unión Latina.

SNELL-HORNBY, ed. (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. [Contiene varios capítulos relacionados con la traducción técnica y científica].

SPITZBARDT, H., ed. (1972): *Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung*. München: Hueber.

STOLZE, R. (1999): *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

SYKES, J.B., ed. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.

TRADUTECH 2001 [www.uhb.fr/langues/craie/tradutech](http://www.uhb.fr/langues/craie/tradutech)

VALERO GARCÉS, I. E I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. (2001): *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

VASCONCELLOS, M., ed. (1988): *Technology as Translation Strategy*. Albany: State University of New York.

VILAROYA, Óscar (ed) (1996): *Manual de estilo*. Publicaciones biomédicas. Barcelona, Ediciones Doyma.

WEISE, G. (1982): "Aspects of Communicative Equivalence in the Translation of Scientific Texts", en *Fremdsprachen*, 26, 3, págs. 180-183.

WILSS, W. (1979): "Fachsprache und Übersetzen", en *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.prof. Dr. Eugen Wüster*. München/Nueva York/Londres/París: Felber, págs. 177-191.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

## 2. Traducció tècnica/científica i gèneres o tipologies textuais

ARNTZ, R. (1988): "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en *Meta*, 33, 4, págs. 468-471.

----- (1992): "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en *Linguistica Antverpiensia*, 26, págs. 5-17.

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

FERNÁNDEZ POLO, J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.

GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (1999): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción", en ELENA, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.

GÖPFERICH, S. (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Tübingen: Narr.

----- (1993): "Die translatorische Behandlung von Textsortenkonventionen in technischen Texten", en *Lebende Sprachen*, 38, 2, págs. 49-53.

HANSEN, J.H. (1997): "Translation of Technical Brochures", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 185-202.

HATIM, B. (1984): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training", en *The Incorporated Linguist*, 23, 3.

KUSSMAUL, P. (1997): "Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 67-83.

----- (1990): "Die Übersetzung von Sprechakten in Textsorten", en *Der Deutschunterricht*, 42, 1, págs. 17-22.

LAFFLING, J. (1992): *Distributed Language Translations: Based on Contrastive Textology, Towards High-precision Machine Translation*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: 2 approches", en *Études de Linguistique Appliquée: Les discours scientifiques*, 51, págs. 8-20.

LÓPEZ, C. (2000): "La traducción especializada desde los géneros específicos". En CHABÁS, J. et al. (eds.) *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: UPF, 86-90.

*Meta Special Issue on Text Typologies* (1988): *Meta*, 33, 4.

NORD, Ch. (1997): "A Functional Typology of Translations", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.

POULSEN, S.O. (1990): "Zur Problematik des textsortenbezogenes Übersetzens", en *Der Deutschunterricht*, 1, págs. 29-35.

REISS, K. (1981): "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation", en *Poetics Today*, vol. 2:4.

----- (1976): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg: Scriptor.

----- (1972): "Texttyp und Übersetzungsmethode", en NICKEL, G. y A. RAASCH, eds.: *IRAL-Sonderband*:

Kongressbericht der 3. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik. Heidelberg: J. Groos Verlag, págs. 98-106.

RUDOLPH, E. (1991): "Relationships between Particle Occurrence and Text Type", en *Multilingua*, 10, 1/2.

SAGER, J.C.: (1997): "Text Types and Translation", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.

TITOV, V. (1991): "Los géneros de los textos científicos y la traducción", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 199-200.

TROSBORG, A., ed. (1997): *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

WILSS, W., ed. (1981): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft: Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken*. München: Fink.

ZYDATISS, W. (1983): "Text Typologies and Translation", en , 22, 4, págs. 212-221.

### 3. Traducció tècnica/científica i terminologia

AHRENS, H. (1994): "Terminology, a Translational Discipline", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, págs. 69-77.

ALONSO DE TURZI, M.H. (1996): "Relationship between the Scientific-Technical Translator and the Specialist in the Creation of Neologisms", en *ATA-Chronicle*, 25, 6, págs. 11-12.

ARNTZ, R. (1993): "Terminological Equivalence and Translation", en SONNEVELD, B., y K.L. LOENING, eds.: *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 5-19.

BOTHE, A.A.P. (1982): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción", en RODRÍGUEZ RICHART, J.R., G. THOME y W. WILSS: *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübingen: Narr, págs. 71-79.

CABRÉ, M.T. (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. (En prensa).

CANTAT, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.

DÍAZ PRIETO, P. (1995): "La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica", en *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, págs. 355-363.

DURIEUX, Ch. (1997): "La recherche terminologique en traduction: pour une approche hypertextuelle", en *Meta*, 42 4, págs. 677-684.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1998): *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de Nutrición*. Tesis doctoral: Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación.

----- (1997): "Qué papel juega la terminología en la formación de traductores?", en *Terminómetro. Unión Latina*.

----- (1988): "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: Papel de la terminología", en *Forum de las Ciencias y de las Letras*, págs. 117-123.

GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HARTLEY, A.F. (1991): "Terminology, Technical Writing and Translating", en *UEA Papers in Translation*, 31/32, págs. 55-63.

HOHNHOLD, I. (1990): *Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*. Stuttgart: Intra.

IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, págs. 295-317.

ISABELLE, P. (1992): "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie", en *Meta*, 37, 4, págs. 721-737.

KUGLER, M., K. AHMAD, y G. THURMAIR, eds. (1994): *The translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín: Springer.

LORENZO, E. (1986): "Tecnicismos y traducción", en *Telos*, 5, págs. 90-95.

MARCOS MARÍN, F. (1988/1989): "La terminología en la traducción por ordenador", en *Telos*, 16, págs. 125-136.

MARTINET, A. (1996): "Terminologie et traduction", en *Linguistique*, 32, 1, págs. 178-179.

MAYORAL ASENSIO, R. (1998): "Terminología y traducción", en *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev. (En prensa).

----- (1988): "Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción",



en AA.VV.: Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación. Granada: Servicio de Publicaciones Universidad de Granada, págs. 131-143.

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.

----- (1987): "La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor", en *Lenguaje y Educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Córdoba: Universidad de Córdoba, págs. 449-463.

----- (1985): "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción", en *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE, págs. 269-278.

NAVARRO, F.A. y F. HERNANDEZ (1994): "Glosario de "falsos amigos" y palabras de traducción engañosa en el inglés de los textos médicos", en *Lebende Sprachen*, 39, 1, págs. 24-28.

----- (1992): "Palabras de traducción engañosa en el inglés médico", en *Medicina Clínica*, 99, págs. 575-580.

SAGER, J.C. (1994): "Reflections on Terminological Translation Equivalents", en *Lebende Sprachen*, 39, 2, págs. 55-57.

----- (1992): "The Translator as Terminologist", en DOLLERUP, C., y A. LODDEGAARD, eds.: *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 107-122.

SOMERS, H., ed. (1996): *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

TOURANGEAU, R. (1980): "Pour une contribution sémiotique de la traduction et de la terminologie", en *Meta*, 25, 3. Terminologie et Traduction. Luxemburgo: Unión Europea.

TTR. Traduction, terminologie, rédaction. Montreal: Université Concordia.

VEGA, M.A. (1996): "Terminología y traducción", en CABRÉ, T., ed.: *Jornada Panlatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, págs. 65-71.

VILELA, M. (1994): "Las terminologías y la traducción", en *Verba: Anuario galego de Filoloxia*, 21, págs. 389-395.

WEISSENHOFER, P. (1994): "Zur Rolle der terminologischen Begriffslehre in der Translationswissenschaft", en SNELL-HORNBY, M. et al., eds.: *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 279-290.

#### **4. Traducció tècnica/científica i documentació**

BOWKER, L. (1998): "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study", en *Meta*, 43, 4, págs. 631-651.

DURIEUX, Ch. (1990): "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", en *Meta*, 35, 4, págs. 669-675.

MAYORAL ASENSIO, R. (1990): "La documentación en la traducción", en *Boletín informativo de la APETI*, 10, 1, págs. 10-16.

PINTO, M. y J.A. CORDÓN (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

REICHLING, A. (1998): "Systèmes d'information multilingues au service du traducteur", en *Terminologies Nouvelles*, 18, págs. 15-18.

ROMEO, J.J. (1997): "Language and the Internet", en *Language International*, 9, 1, págs. 20-23.

WILLIAMS, I.A. (1996): "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?", en *Target*, 8, 2, págs. 275-299.

WILSS, W. (1997): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function", en *Lebende Sprachen*, 42, 4, págs. 153-157.

Nota: Al inici del període lectiu es facilitarà una bibliografia específica (sobre els àmbits que es treballaran efectivament).